

第四章 「Lmuhuw¹」穿引下的祖源記憶

第一節 「Lmuhuw」概說²

一、「Lmuhuw」釋意

「Lmuhuw」按照字面的意思是穿、引之意，以「穿」針「引」線之動作，來象徵特定之言說方式。報導人稱這樣的言說方式為 kinbazi na ke' (話中有話)，認為其為 zihung na ke' (深奧語言)，有別於日常生活中平鋪直述的用語，針對不同的場合情境，將所欲傳遞的訊息，如 Imamu (挑選、撿取) 適當的詞句來比喻，並將相關的象徵語詞予以串聯之表達敘事方式，稱為 Lmuhuw，笑稱其就像漢人的文言文一般。

二、Lmuhuw 使用場合及相關禮規

Lmuhuw 按照其使用場合，以口說或吟唱的方式來 Mlluhuw ke/qwas (對談/對唱)，其使用場合包括：

- ginlhoyan、pinslyan (開會、聚會時、、、、)
- mkkayal ru msspung (談判)
- Smzye (提親)/Mslpyung (結婚)
- Pslkotas (祖靈祭)
- mpcisal (交誼)

通常其使用場合，除談判及提親外，一般說/唱皆可，但僅由男性為之。談判時是以口說，因為談判時各方人馬往往帶著怒氣來討論 phaw (賠償) 及 sbalay (和解) 事宜，情勢往往劍拔弩張，因此不用唱的。而提親時亦以言說方式進行，講述的內容為 Snbil ke' na nbkis (祖先流傳的話或言古訓)，托言始祖或云 lkmButa 有交待，不要硬心各行己路，不要以荆棘相隔等等、、、。將古訓述完即離開，因為認為要向人啓齒，求討對方辛苦撫養長大的女兒，是不禮貌的事，因此只提古訓，而毋須細說來意，對方即明白心意。過去提親往往需要數次，因為認為一次就答應是沒面子的事，而一次就答應，似乎是該女子身價不高，不受重視。當第一次提親言畢，男方之 Smzye (通常為能言善道、熟悉歷史典故之長者) 會由女方之部落或親族長者中，擇一對談人，稱為 mrax，其後則由 Smzye 與 mrax 兩人交涉，往往需數次之往返商談，待事成後，始能用唱的。

Lmuhuw 使用的目的，除了表示禮貌與尊重外，尚有尋求共識之意，說明共事之基礎

¹ Lmuhuw 為 Tayal 特殊的敘述方式，以口說或吟唱的方式呈現，礙於漢譯無法以簡短的詞彙概括其意含，故在此以泰雅語呈現，關於其意含，詳見本節相關說明。

² 關於本節之內容，感謝 Masa · Touhi (黃榮泉)、Watan · Tanga (林明福)、Tasaw · Watan (林恩賢)、Yupas · Watan、Atong · Yupas、Hitay · Payan (曾作振) 的報導及翻譯。

規範，以對共祖的遙想來拉近彼此的距離。托言古訓及 **gaga** 或祖源意即在此。倘若對方不認同，則認為 **ini ptnaq gaga**（行事規則）不同而無法共事。

當以吟唱之方式呈現時，吟唱者須以自己最小的子女之名字自居，以為自我介紹，而對唱者亦然，雙方皆不直呼對方之名諱。以報導人 **Watan · Tanga**（林明福）為例，當其自我介紹時，則以其最小的子女 **Toyu** 之名自稱。倘若吟唱者無子女而獨居者，則於其本名後加上 **mlwaxun** 以自居³。對唱時，以客人為優先，內容題材視場景而定即興發揮，故吟唱者須熟悉相關之禮規及善於運用豐富多樣的辭彙，或以比喻象徵的手法，或為假借典故來表情達意。除此之外，尚須注意曲調與歌詞間之搭配是否流暢⁴，如此方能一氣呵成。整個過程就像是比賽一般（**giwan mspung mqwas**），輸者須賠酒以示敬意。當即興告一段落後，雙方才試圖以口傳歷史及古訓來作進一步切磋，而部落間不同歷史知識的交流與傳遞，透過此一過程，亦得以相互修正與拼湊，而 **mrhuw**（領袖）的能力及聲望並因此而累積。

三、Lmuhuw 的結構

一般一段 Lmuhuw 的進行，約可分為四個步驟（**payat binkgan**），今將其概述如下：

1. **pglen ke'、spbaga kmal**：

即前言、客套話，並作自我介紹及設定欲說唱之對象。

2. **pkzyu / smyuk**：

先說唱者述說（**pkzyu**）此時前來之動機（**gin'ringan**），並引 **gaga**（規範或組訓）以為依據，提示說明欲處理之主題（**psasa puqing na zyaw**）。後說唱者則依據先說唱者所述說的予以回應（**smyuk**）。

3. **inlungan ru knita**：

陳述意見及想法。

4. **pmumu、msuqan ru snoya**：

結論與期望。

³ **lwax** 為柱子，**mlwaxun** 形容像是孤立的柱子，以喻獨居或無子女，以 **Batu**（人名）為例，則稱為 **Batu mlwaxun**，亦有人於本名後加上 **mbuci**（獨自、各自、分別）或 **mqilang**（懶惰）為自稱。

⁴ 為求曲調與歌詞搭配流暢，常會於子音前後綴以母音，例如 **s(a)m(u) bil、pin(a)k(u)yu、(u) laqi、s(in) bayan、mink(u)l(i)h(u)lah**。

第二節 「Msgamil」欣賞

一、「Msgamil」概說

「Msgamil」其字根為 gamil，gamil 漢譯為樹根。Tayal 語稱樹根者有兩詞，一為 puqing 係指主根，而 gamil 係指主根旁所依附眾多細小的鬚根，Msgamil 漢譯為尋根、溯源，為 Lmuhuw 歌謠之精髓，而其透過吟唱所體現的，正如同史詩一般，是 Tayal 語言智慧的結晶，亦是口傳文學與歷史記憶的寶藏，歌詞中出現的人名及地名，顯示出祖先源流、部落遷徙與族群系統間之關係，更是與日治時期以來由 etic 觀點下泛泰雅民族誌書寫為起點而形塑的民族史大相逕庭。Lmuhuw 在 Tayal 文化各個層面，成為具體外顯作為和內向思慮的啓動樞紐，而 Msgamil 則開啓並標示通往歷史文化情境的通路，運用情節內容和形象塑造的藝術技巧，有意無意間對於重要的歷史過程與文化內涵，賦予明顯而清晰的標籤。

有鑒於 Lmuhuw 中，Msgamil 對於 Tayal 歷史記憶建構的重要性，因此筆者擬於下以科學版本的方式呈現一段 Msgamil 以供賞析。該段紀錄的報導，來自 Msbtunux（大料崁群）Rahaw（溪口台）部落的 Watan·Tanga（林明福）、Tasaw·Watan（林恩賢）父子。據 Watan·Tanga 所言，其等之傳承係源自其先父～曾任 Rahaw 部落頭目的 Tanga·Hola，而 Tanga·Hola 的 yanay（妻之兄）Yukan·Buta 為 Kinyopan（羅浮）部落的頭目，兩者往來密切，常彼此切磋，故這亦是其父熟稔於周遭地區各部落遷徙過程之因。

據悉，能以 Lmuhuw 吟唱完整的 Msgamil 古訓及遷徙史者，其所通行使用之年代，約當現今年齡屆百歲以上者。目前於部落中，能吟唱 Lmuhuw 者其年齡層約為 80 歲以上，但吟唱之內容多為 mcisal，屬於即興創作，抒發個人情感者。

Watan·Tanga 現年 75 歲，其習得 msgamil 係十餘年前，其父辭世前半年所遺留之錄音，也因此這段口語文學與歷史記憶方得流傳。Watan·Tanga 父子所吟唱者，於文化及族語能力急遽變遷與衰退的今日，實屬彌足珍貴。而其所報導之內容與長度，為筆者自 1994 年以來，於 Tayal 分佈各地區針對 qwas Lmuhuw 此一吟唱語言進行採集所蒐錄到最詳實且範圍涵蓋最廣者，茲採錄於底下。

二、「Msgamil」欣賞⁵

第一段 Gin'ringan hmkangiy qnxun

【1】

aring sa Pinsbkan⁶ kya pira kinkbhlan
開始 迸裂處 多少 百

kawas lga, mbhuyaw mciku mqyanux sa

年 繁衍 緊密 生存

b'nux Sbayan⁷ qu Tayal ·

平坦之地 分散之地 泰雅

【2】

Maki qutux ryax, mlahuy mkayal qu

有 一 天 聚集 討論

lkmButa, lkmAyan, lkmYaboh⁸ mha: si ta

人名 人名 人名 說 我們

klahang qbuli⁹ lkotas ta Sbayan krahu qani

守護 灰 先祖 我們 巨大的 這裡

ga, musa psquli wagiq¹⁰ hazi qu laqi ta

去 仰頭 遙遠 孩子

kinbahan wah · aki hmswa musa ta mtbah

後代子孫 如何 去 重新

【1】

由迸裂處（神話祖源地），經過了不知千百年，Tayal 族人於 Sbayan 平台生養眾多。

【2】

有一天，眾人聚集討論時，Buta、Ayan、Yaboh 三位族長對眾人說：如果我們繼續在 Sbayan 這裡守著先祖的爐火，恐怕我們的子孫要仰天歎息了。讓我們出發去尋找可穿梭的樹林（指獵場）及可耕地，好好拓展我們的生存。

⁵ 感謝 Watan · Tanga（林明福）牧師及 Tasaw · Watan（林恩賢）父子慷慨的分享報導文本，翻譯部份則感謝 Atong · Yupas 牧師、mama Yupas · Watan、mama Saway · Pasang（葉文忠）及 Alow · Hola（宋神財）的協助與指導。

⁶ Pinsbkan 為「迸裂處」，意指神話中裂石生人之起源地，位於今南投縣仁愛鄉發祥村境內。

⁷ Sbayan 或稱 Pinsbayan，意指曾經分散之地，即傳說中族群往北遷移前之根據地，因其地位於山腹之平台，故稱為 b'nux（平坦地）Sbayan，或稱 Sbayan Krahu（巨大的），以示與遷徙過程之其他點區別。該地址於今南投縣仁愛鄉發祥村瑞岩部落下方臨溪之平台。

⁸ lkmButa, lkmAyan, lkmYaboh 為傳說中之始祖名，目前各地說法不一，不過皆提到 lkmButa, lkmYaboh 兩位。

⁹ Qbuli 為灰，昔日 Tayal 立三石鼎立稱為 hqa，用以架鍋，類似爐灶，而 qbuli 為木頭燒剩之灰燼，過去逢新年之祭儀或遇喪事需重新生火，象徵除舊（穢），在此以 qbuli 象徵爐火，而 klahang qbuli 直譯為守護爐灰，實引申為守護家庭生存之命脈。yakah（惡）qbuli 則指噩運。

¹⁰ Psquli 為仰頭，wagiq 為崇高，psquli wagiq 為仰頭看天，引申為望天興嘆，不知如何是好。

hmkangiy 'san ta mkzik na balung¹¹
 尋找 去 沉潛 杉木或巨木
 tukan tnga na pazih¹² , aki ta mslabang
 挖掘處 小鋤頭
 mqyanux .

【3】

Nanu yasa qu si ttuliq qu lkmButa 、
 因此 站立
 lkmAyan 、lkmYaboh , mbiyaq quri Byuqun¹³
 越過 鞍部 地名
 quri Tminan¹⁴ , musa Slamaw 、Sqoyaw , musa
 松嶺 梨山 環山 去
 mlahuy hbun Sbuluq¹⁵ kmzi quriSqabu¹⁶ ,
 聚集 翻過 思源埡口
 mbiyaq Mnibu¹⁷ , ru mbiyaq hbun
 下降 南陽溪上游 越過
 Tqzing¹⁸ , hbun Tunan¹⁹ , hbun bilaq²⁰ ,
 塔克金溪 秀巒 玉峰
 hbun Gogan²¹ , Mt' tu Ngungu kli²² .
 三光 直到 地名

【3】

於是 Buta 、Ayan 、Yaboh 便起身，翻過
 華崗、天池一帶，到梨山、環山，於 hbun
 Sbuluq（今環山清泉橋一帶），翻過思源埡
 口，降至蘭陽溪上游，向西橫過山脈，下游
 至塔克金溪、秀巒、三光等大漢溪上游主
 流，與支流交會處，直到板橋、樹林一帶。

¹¹ mkzik na balung 在檜木（巨木）底下穿梭，以此隱喻 qyunam（獵場）。

¹² tnga na pazih 指手鋤前端木柄與鋤頭接合綁縛處，tukan 指敲擊、挖掘處，整句引申為 qmayah（耕地）。

¹³ quri 為地景特徵之一，通常山脈較平緩處而較易為人翻越處稱之，或譯為鞍部。

quri Byuqun 位於 Bubul（今南投縣仁愛鄉翠華村翠巒部落）下方河流上溯，約為翠巒往台中縣和平鄉 Kayo（舊佳陽）產業道路「南線」一帶。

¹⁴ Tminan 係現今地圖標示之「松嶺」，quri Tminan 位於今力行產業道路天池段，翻過山即為台中縣和平鄉梨山。

¹⁵ Hbun 溪流與溪流交匯處，sbuluq 為跳躍。hbun Sbuluq 位於今台中縣和平鄉境內，該地水勢湍急，位置約當今 Tabok（松茂）至 Sqoyaw（環山）之間，清泉橋一帶。

¹⁶ quriSqabu 位於今中橫公路宜蘭支線，宜蘭縣與台中縣交界之思源埡口。

¹⁷ Mnibu 昔時指稱今宜蘭縣大同鄉境內蘭陽溪上游 Lmuan（留茂安）、Skikun（四季）、Pyanan（南山）一帶。

¹⁸ 位於今新竹縣尖石鄉秀巒村 Cinsbuw（鎮西堡）與玉峰村 Smangus（司馬庫斯）一帶。

¹⁹ 位於今新竹縣尖石鄉秀巒村秀巒部落下方，為塔克金溪與白石溪匯流處。

²⁰ 位於今新竹縣尖石鄉玉峰村字抬一帶，又稱 hbun blblaq 指該處水勢平坦。

²¹ 位於今桃園縣復興鄉三光村與華陵村交界一帶，為大漢溪上游多條支流匯流處。

²² Ngungu kli 又稱 Ngungu sliban，據說位於今板橋、樹林一帶。

【4】

musa kmzi b'bu Towpok²³ mbiyaq

南湖大山

llyung Turu²⁴ , llyung Klesan²⁵ qu lkmYaboh

大濁水溪

南澳溪

hiya mgaw ·

【4】

而 Yaboh 則越過南湖大山，前往大濁水溪、南澳溪。

²³ b'bu Towpok 指今台中、宜蘭、花蓮交界之南湖大山。

²⁴ llyung Turu 為大濁水溪，其上游和平北溪為昔日南澳群之分佈地，按照南澳群的說法，稱該地為 kqwang，指舊碧侯、舊金洋一帶。

²⁵ llyung klesan 指南澳南溪、南澳北溪，即今南澳鄉各村落主要聚居地，有別於上述 kqwang，該地區稱為 hogal。

第二段 Pinkayal na lkmButa ru Cibula

【5】

Babaw innwahan mksa lga si tuliq na
後來 曾經走過 循著 站立
lkmButa mha : 「ow llaqi mkyala saku
說 孩子們 告訴 我
cikay , si ta klahang b'nux Sbayan
一些 我們 守護 平坦處 分散地
krahu qani ga , musa pshkut hwinuk²⁶ hazi
巨大 這裡 縮緊 腰
qu laqi ta kinubahan · Aki hmswa
孩子 我們 後代子孫 將 如何
musa simu smksa innwahan myan ,
去 你們 探尋 曾走過之處 我們的
mtbah hmkanngiy , san mamu mkzik
重新 尋找 將去之地 你們的 潛越
na balung ru tukan tnga na pazyih , aki
檜木 挖掘處 手鋤握把 好使
ta mslabang mbhuyaw mqyanux · 」·
我們 寬宏 繁衍 生存

【6】

Kya blequn mspiray m'abi
有 好好地 旋轉 睡覺
mnglung nqu Cibula qu ke na lkmButa
思考 人名 話語 人名
, si syuk kmayal Cibula mucu : Swa ini
回應 講述 人名 說 為何 不
kbalay qu ke su lkmButa , siy ta
製作 話語 你 人名 我們
balay klahang qbuli Sbayan krahu
真正 守護 灰 分散地 巨大
qani ga , musa pskut hwinuk qu rqyas
這裡 緊縮 腰 臉

【5】

後來他們循著先前探勘時走過之路徑
回到原居地。Buta 站起來說：孩子們。我有
些話要告訴你們，如果我們一直守著 Sbayan
祖居地這裡，我們後代的子孫將會挨餓，因
此你們可以循著我們曾經走過的路，另外去
探尋新獵場及可耕地。

【6】

Cibula 輾轉難眠思考著 Buta 所說的
話，於是他向 Buta 回應說：如果我們於
Sbayan 祖源地繼續守著先祖的爐火，我們的
孩子將會挨餓愁苦。沒關係，讓我嘗試帶領
孩子們去尋找你們伐刀所開拓過之處直到
平地。

²⁶ pshkut hwinuk 束緊腰部表示肚子挨餓。

na laqi ta kinbahan wah , nway tlamay
 孩子 我們 後代子孫 嘗試
 maku hmuluy qu rqyas na llaqi , hala
 我 拉 臉 孩子們 走
 sami smksa sinlitan lyus na lawi ²⁷
 我們 探尋 除過草之地 痕跡 彎刀
 mamu , hala sami mt'tu atu na agyaq²⁸ .
 你們的 走 我們 到達 盡頭 茅草
 si kusa qu Cibula .
 回答

【7】

si pssyaq qu lkmButa mha : nanu yasa
 笑 說
 nyux mamu baqun musa mslabang
 在 你們 知道 去 開展
 mqyanux rqyas na laqi , musa mblaq
 生存 臉頰 孩子 去 好好地
 mita syax na wagiq mangay mtasaw
 看 光照 太陽 觀賞 清澈
 na qsya²⁹ nway 'say simu psgagay
 水 去 你們 分離
 smatu quri Sqabu mucu qu lkmButa mgaw .
 送達 思源埡口(地名) 人名 說
 babaw nasa lga , si tuliq qu lkmButa ,
 後來 站立
 lkmAyan , lkmYaboh , mtbalung tpucing
 成群 跟隨
 turu³⁰ na lkmButa qu llaqi mbiyaq
 背脊 孩子們 降下
 quri Sqabu .
 思源埡口(地名)

【7】

Buta 笑著說：你們都懂得開闢孩子們的生存，好讓他們有好的環境永續傳承下去。我們會送你們到思源埡口才分離。

於是 Buta、Ayan、Yaboh 起身，而孩子們成群接踵隨 Buta 的身影到思源埡口。

²⁷ Smalit 為砍草，sinlitan 為除過草之地。動物走過之蹤跡為 kinturu，人之蹤跡稱為 lapan；lyus 指人走過，草被踩壓後所呈現之方向；lawi 為古語，lalaw tuqiy 或 lalaw behuw 為長彎刀（刃長約 1 尺 3 至 2 尺），與現今之工作刀（刃長 8 吋至 1 尺）長度及型製稍不同。直譯為揮刀除草走過的痕跡，指先前探勘走過的路徑。

²⁸ mt'tu atu na agyaq 直譯為直到白茅草的盡頭，以白茅草的生長界線來比喻山地與平原的交界。

²⁹ 以看到陽光與清澈的水，喻生命的延續。

³⁰ Balung 指杉木、檜木一類之針葉木。mtbalung 形容樹的排列，引申為成群。turu 為脊椎骨，指人之背後。整句意指成群結隊。

第三段 Pin'aras pinmmuan ke' na lkmButa

【8】

Zik balay nqu musa mpgagay lga ,
真正 去 分離
si s'ruX kmayal qu lkmButa mha , : llaqi
站立 講 說 孩子們
bleqaw simu p'aras mumu na wasil³¹
好好地 你們 帶著 打結 繩子
ana simu musa tgsuqi atu na agiq
雖然 你們 去 超過 盡頭 茅草
mtbuci lmuhuw ginqwangan sbqiy³²
各自 穿越 水源地 泉水
ga , laxi usa mbbiq na turu³³ , mkkiiy na
不要 去 相反 背脊 靠著
qlcing³⁴ , mqiway na pakaw³⁵ , kya qu
木板 阻擋 荊棘
glgan wakil na tokan³⁶ · Sthuyay mamu klbu
跟隨 背帶 網袋 能夠 你們 角落
na bahu³⁷ ga 'say blaq pggoyaw · kya
置物箱 去 好 挑選 若有
qu pingayan tunux bubu na yaya³⁸
分別 頭 乳房 母親
mamu · Kya qu keran mamu na papak³⁹
你們 若有 側耳 你們 耳朵

【8】

當要分離時，Buta 站起來叮嚀說：孩子們，你們要好好帶著並持守誠命，無論你們往何處去，要各自循著不同的水源去發展。不要彼此反目，切勿冷漠不理睬。如果男孩子到了能夠成家的時候，要謹慎選擇分辨血脈（避免亂倫），若聽聞誰家有成功教養地女兒，應該要好好地請長輩有禮貌地去提親，你們的子孫將會像竹筍生長般迅速繁衍壯大呢。

³¹ mumu na wasil 直譯為繩結，昔日的人結繩記事，以此引申為約定。

³² mtbuci lmuhuw ginqwangan sbqiy 以魚溯流而上，穿梭前往水源地，形容各自去尋求生存空間。

³³ mbbiq na turu 指人與人間彼此背對著，喻不相照面往來。

³⁴ Qlcing 為木板，引申為門板；mkkiiy na qlcing 意謂靠著門板，即隔著門與人交談，表冷漠、不理睬、不歡迎之意。

³⁵ Pakaw 中文植物名為懸勾子，為有刺之草本植物；mqiway na pakaw 為以荊棘相隔。

³⁶ tokan 為男子狩獵所背負之網袋，用於盛裝獵物，便於在樹林中穿梭，wakil 為背負 tokan 之肩帶；wakil na tokan 為未婚男子之代稱，指其已具備謀生之能力。而已婚男子則稱為 likuy balay 或 likuy yungay 。

³⁷ Bahu 為以藤及竹編織之儲物箱，用以放置衣物或收藏東西，klbu 為容器之角落；klbu na bahu 為儲物箱之角落，比喻裝滿了東西，指已儲備結婚成家所需之 pinbtwan（以貝珠縫製之布匹，具貨幣之功能），足以支付聘禮，具備成家之能力。

³⁸ 直譯為分別母親的奶頭，指在欲成家時，需分辨男女雙方之血緣關係，是否在禁婚範圍內，以避免觸犯 psaniq（禁忌）。

³⁹ keran papak 為側著耳朵，指仔細探聽。

cyux tghuyay qmayat tluqiy⁴⁰ na bnkis
 有 順利成功 養育 老人
 ga, ani sblaq mbing hoku⁴¹ mhway,
 好好地 持 柺杖 感謝
 musa simu yan na ali bzinuq ali na
 去 你們 像 竹筍 箭竹 竹筍
 qoyaw⁴² qu rqyas na laqi mamu.
 長枝竹 臉 孩子 你們的

【9】

qutux uzi ga, qutux squ pinhpanan⁴³
 一 又 一 開玩笑
 na laqi ga, ani sblaq magal lbak
 孩子 好好地 拿 葉子
 tbaku ru qhziy⁴⁴, laxi ani styal kmtu
 香菸 竹杯 不要 咬
 na kamil⁴⁵ · Bali ta utux ita squliq.
 指甲 豈是 我們 神靈 人類
 Swa la ana lhani pkzikan lileq na laqi⁴⁶.
 縱使 習慣於 潛越處 腋下 孩子
 lhani kkoran hmali⁴⁷ na laqi ga · Aring
 習慣 囊括 舌頭 孩子 開始
 mspiray hmali⁴⁸ ta ga · Inu qu baqun ta
 旋轉 舌頭 何處 知道
 rmqruc⁴⁹ · mucu smrhaw p'aras mumu
 握住 強調 帶著 打結

【9】

再者，孩子間之玩笑勿當真，要以菸草及竹杯（酒）來和好，不要過度氣忿，人非神靈（聖賢）。即使是頭目或能言善道的人，當說錯話時，豈容易收回呢？Buta 如此強調著他的誠命。

⁴⁰ tluqiy 為古語，指 laqi knenil(女兒)，其典故不明。指未婚之女子為 mkrakis，已婚之女子則為 mumu na pala (穿戴披肩)。

⁴¹ mbing hoku 維持著柺杖，意指受託付之老者，即「媒人」之代稱。

⁴² Bzinuq 為箭竹，qoyaw 為長枝竹，兩者皆有其特定用途，前者可以用箭、煙桿，而後者因柔軟不易斷裂，因此為編織竹編器皿時不可或缺之材質。報導人提到以這兩種竹為象徵是有寓意的，認為其為可用之材，感覺上優於周遭垂手可得的 luma (桂竹)，因此以其竹筍來比喻子孫衍生眾多且迅速。

⁴³ Pinhpanan (hmyapas) 為開玩笑之意，由玩笑引申為勿因此產生摩擦、誤解。

⁴⁴ lbak tbaku ru qhziy 以菸葉及竹杯（酒）象徵禮規，昔日人與人間注重彼此關係之和諧，因此若稍有失禮或冒犯，會以交換菸葉或敬酒來賠罪，稱為 Phaw，透過彼此禮貌往來及相互告解，以消除怨懟，避免不順遂之事發生。

⁴⁵ styal kmtu na kamil 因內心掙扎而咬指甲，指不要太生氣，心有不甘而無法饒恕。

⁴⁶ lhani pkzikan lileq na laqi 直譯為習慣孩子穿梭於腋下，意指很會照顧人者，如家長或部落之領袖。

⁴⁷ lhani kkoran hmali 直譯為擅用舌頭者，指口才佳，常為人協調處理事情者。

⁴⁸ mspiray hmali 直譯為舌頭翻轉，指說錯話。

⁴⁹ rmqruc 原意為握住，在此指一但說錯話，常無法把持，順著人性的軟弱，順勢將錯就錯。

na wasil qu lkmButa ·
繩子

【10】

Si syuk qu Cibula mha uw : swa ini
回應 人名 說
kbalay qu ke' su lkmButa , kwara
建造 話語 全部
pin'aras su mumu qani ga , Bleqaw
曾經攜帶 你 打結 這裡 好好地
myan hmukuy · Anay myan sqayat laqi
我們 攜帶 我們 養育 孩子
muci ru mpgagay ·
說 送別

【10】

Cibula 接著說：「Buta 您給我們的誠命
很好，我們會好好地持守，並傳給子孫」。
說完後，就互相道別。

第四段 Hinluyan na Cibula

【11】

kahul kya mbiyaq hbun Tunan ·
由 下降 秀巒
Mbiyaq hbun Bilaq · Si kayal qu
下降 玉峰 說
Yawi na Pot mha : Cibula nway ku prhuw
人名 說 人名 堅固

sm'su qara⁵⁰ na tatak sqani kun
插 樹枝 工寮 這裡 我
hiya la ay ·

【12】

Kahul kya mbiyaq hbun Gogan · Si
由 下降 三光
kayal lozi qu Bangay · Qbuli mucu :
說 又 人名 說
nway ku sm'su qara na tatak sqani
我 插上 樹枝 工寮 這裡
kun hiya la · mkura simu hbun Gogan
我 面向 你們 三光
ga wahi sami mpzil mkal mha ·
來 我們 借宿 探親

【13】

Phqoyaw mbijaq hbun Ryuhing⁵¹
下坡 下降 雪霧鬧一帶溪流
kmayal qu Syat · Sita mucu : nway ku
說 人名 說
mtazil hbun Ryuhing hmkangi phng'an
登陸 尋找 立柱的洞

【11】

從分離處 Cibula 帶著同行者沿溪下到秀巒，後到玉峰，Yawi · Pot 對 Cibula 說：「我要在此樹立工寮的支架」（指建立家園）。

【12】

接著他們順流而下，到三光一帶的河川交匯處。Banbgay 與 Qbuli 又說到：「我要在此建屋，當你們來到三光，要來這邊過夜、聊天」

【13】

當他們順流而下，到了雪霧鬧一帶河川交匯處，Syat · Sita 說到：「我要從這邊順著支流尋找可居住之地。」。

⁵⁰ sm'su qara 直譯為插上樹枝，意指豎立搭建工寮之枝架。

⁵¹ hbun Ryuhing 位於今桃園縣復興鄉高義村 Sbnaw（雪霧鬧）部落下方，西布喬溪與大漢溪主流匯流處。

mu qara na tatak⁵² mha ·
樹枝 工寮

【14】

Mbiyaq hbun Kowbu⁵³ lga · Si kayal qu
下降 高波一帶溪流
Batu · Talung · Tanga · Newal mucu : nway
人名 人名

sami mtajil hbun Kowbu hala sami
我們 登陸 走
mt'tu b'nux Mnagan mha ·
直到 平坦處

【15】

kahul kya mbiyaq hbun Qlahan · Si
由、 下降 地名
kayal qu Mqala mucu : hala saku mkura
人名 走 我 面向
b'nux Gihing⁵⁴ kun mha ·
平台

【16】

Kmayal qu Kayal na Watan mucu :
人名
pintazi saku hbun Qlahan pt'tu
登陸 我 地名 直到
saku b'nux Rahu⁵⁵ ru te Qramay mha ·
地名 地名

【14】

接著他們又來到高坡一帶河川交匯處，Batu · Talung 與 Tanga · Newal 兩人說：「我們要由此順著支流而上，到 Mnagan(今高坡一帶)的平台去。」。

【15】

又繼續往下游，他們來到 Qlahan 河川匯流處。Mqala 說：「我要朝向義興附近的平台而去。」。

【16】

Kayal · Watan 說：「我要由 Qlahan 河川匯流處，到宇內、小烏來一帶的平台。」。

⁵² phng'an 為建屋立柱時，預先挖好之洞，以供豎立樑柱用。

hmkangi phng'an qara na tatak 直譯為尋找搭建工寮之處，引申為可建立家園、安身立命之地。

⁵³ hbun Kowbu 位於今桃園縣復興鄉羅浮村高坡部落旁之小溪與大漢溪主流交匯處。

⁵⁴ b'nux Gihing 位於今桃園縣復興鄉義盛村義興部落附近之平台。

⁵⁵ b'nux Rahu 位於今桃園縣復興鄉義盛村宇內、卡普一帶。

【17】

si kayal lozi qu Yawi na Puna mucu :
 說 又 人名 說
 pkzi saku quri Lupi⁵⁶ pt'tu saku
 遶過 我 地名 直到 我
 hbun Mangan⁵⁷、hbun Mttzyu⁵⁸、
 匯流處 馬岸(地名) 地名
 hbun Skuyay⁵⁹、Hbun Mstngtung⁶⁰ mha ·
 地名 地名
 Kya mamu qu smoya pali mkiyawan
 你們 喜歡 翅膀
 phimuq tapung⁶¹ · Mwah simu pswahiy
 舔 青苔 來 你們 拉藤蔓
 na tuba⁶² ga, bleqaw simu mnaga ·
 魚藤 好好地 你們 等待
 mucu qmuzi ke qu Yawi na Puna · Nanu
 說 掛立 話 人名
 yasa pi cyux mbkuw llyung mquyuq
 因此 正在 排列 河流 窄
 qu uyuk⁶³ nqu Yawi na Puna hiya ·
 幼獸

【17】

Yawi · Puna 接著又說：「我要翻過 Lupi 鞍部，直到福山及烏來一帶。當你們想吃魚時，你們可以用魚藤來毒魚，我們會好好的招待你們。」。Yawi · Puna 這樣的約定著。因此，Yawi · Puna 他的子孫現在都沿著河流（南勢溪）居住著。

⁵⁶ quri Lupi 位於今桃園縣復興鄉義盛村與台北縣烏來鄉福山村交界之盧培山。

⁵⁷ hbun Mangan 位於今台北縣烏來鄉福山村馬岸溪與南勢溪匯流處。

⁵⁸ hbun Mttzyu 位於今台北縣烏來鄉福山村福山國小下方之溪流，為 gong Mangan (馬岸溪)、gong Tranan (大羅蘭溪)、山車廣溪、gong Cyaqung (札孔溪) 及周遭小溪之匯流處。

⁵⁹ hbun Skuyay 位於今台北縣烏來鄉福山村下盆(屯鹿)與福山之間，福山橋下方之溪流，漢譯：斯其野溪。

⁶⁰ Tngtung 形容熱水沸騰滾動，冒煙之狀態，hbun Mstngtung 位於今台北縣烏來鄉烏來村南勢溪主流與桶後溪交匯處。

⁶¹ pali 為翅膀，在此指魚鱗。kiyawan 為金屬容器。phimuq tapung 為舔食青苔。按青苔為 qulih balay (鯛魚、苦花魚) 最愛之食物。pali mkiyawan phimuq tapung 形容很多魚在容器中游泳，交互碰撞著，比喻魚很多。

⁶² wahiy 為藤蔓。pswahiy 為拉扯藤蔓。tuba 為魚藤。pswahiy tuba 意謂以敲碎的魚藤放流水中，使魚昏迷之捕魚法。

⁶³ uyuk 為幼獸，尚未長成之野獸，在此喻為子孫或跟隨其下之人。

【18】

kahul kya mbiyaq hbun Qumi, si
 由、、 那裡 下降 地名
 kayal qu Mknghuw、Mkakay : hala
 講 人名 人名 走
 sami mt'tu hbun Quruw, prhgay mu
 我們 到達 今霞雲 堅固地 找
 muya lwax qparung⁶⁴ hbun Qumi
 種植 樹心 杉木 庫志溪
 qani·Musa giwan tazyux⁶⁵ na laqi
 這裡 去 好像 休憩地 孩子
 mha·

【19】

kahul kya mbiyaq hbun Ngusan⁶⁶
 由、、 下降 奎輝一帶溪流
 lga·Kmayal qu Puqing mucu : nway
 講 人名 說
 saku mtazil sqani, hala saku mt'tu
 我 登陸 這裡 走 我 直到
 qwang Ksunu mha·
 水源 地名

【20】

kahul kya mbiyaq hbun M'apung⁶⁷·Si
 高遶一帶溪流
 Kayal qu Watan mucu : nway saku
 人名 我
 sm'su qara tatak sqani ru, hala saku
 插上 樹枝 工寮 這裡 走 我
 mt'tu qwang Qoyaw mha·
 直到 水源 高遶(地名)

【18】

繼續沿溪而下，到庫志一帶。Mknghuw 及 Mkakay 說：「我們由這裡直到霞雲一帶的溪流，我要在這裡種植可以作為樑柱的杉木，好讓子孫可以在這裡休息。」。

【19】

當下到奎輝一帶的河流交匯處，Puqing 說：「我們由這裡沿支流往上，一直到嘎色鬧附近的水源地。」。

【20】

當到了高遶一帶的溪流交匯處，Watan 說：「我要在此建立工寮，由此一直到水源地。」。

⁶⁴ lwax 為樹心，即樹最堅硬之部分，以此作為樑柱，即使時間久遠亦不易腐朽。muya lwax qparung 直譯為種植杉木，引申為豎立建屋之樑柱。

⁶⁵ tazyux 登山時停下來休憩的地方，通常該地較有風吹拂，因此行路每於該地駐留，久之該處草木不生，形成一休憩區。

⁶⁶ hbun Ngusan 位於今桃園縣復興鄉奎輝村一帶之溪流匯流處。

⁶⁷ hbun M'apung 位於今桃園縣復興鄉長興村 Qoyaw (高遶) 部落一帶之溪流匯流處。

【21】

kahul kya musa tehuk hkuy
 由、 、 去 到達 彎曲
 Bilus⁶⁸ · san qasa lga cyux mshiluq te
 地名 那邊 正在 冒煙
 kyahu⁶⁹ , si kayal qu Cibula mucu : 「nyux
 下面 人名
 ta sgsobeh kahul suru bsilung⁷⁰ wah
 靠近 由 後面 海 來
 mucu ru mbzinah tehuk
 回頭 到達
 tunux Qara⁷¹ Kmal qu Cibula mucu
 竹頭角(地名) 講 人名 說
 : 「nway ku sm'su qara na tatak sqani
 插上 樹枝 工寮 這裡
 knan hiya Besu · Naway isu hiya ga
 我 人名 你
 Intazil hbun Qolu⁷² ru pkura
 登陸(命令式) 三民一帶溪流 朝向
 qus miquy 'say kmyaya kya
 峭壁邊 茅草 去 暗中觀察
 nanak musa su mrhriq ga 'say tehuk
 自己 去 你 足夠 去 到達
 mita hbun Bngciq⁷³ 」 mha qu Cibula ·
 看 三峽大豹溪一帶溪流 說 人名

【21】

到了仙島一帶的河川轉彎處，他們看到山下正在冒煙。Cibula 說：「我們已經接近由海後方而來的人啦。」。於是又迴轉到了竹頭角。

Cibula 說：「我要在此建立家園。Besu · Naway 你要渡過河往三民去，沿著茅草的盡頭（指平地人的界線），一直到三峽大豹一帶的河川交匯處，有足夠轉圓的生存空間」。Cibula 如此說。

⁶⁸ hkuy Bilus 位於今桃園縣復興鄉長興村仙島部落，目前該地多為石門水庫淹沒區。

⁶⁹ Mshiluq 為冒煙，只有人居住之意，按由仙島往下看為今大溪鎮與龍潭鄉，據傳昔日有 Skmayun（疑為平埔族）居於該地。

⁷⁰ kahul suru bsilung 由海後方來的人，指漢人。

⁷¹ tunux Qara 位於今桃園縣復興鄉長興村一帶。

⁷² hbun Qolu 位於今桃園縣復興鄉三民村一帶。

⁷³ miquy 為五節芒，bngciq 係形容整片五節芒生長茂盛濃密狀，據耆老之經驗 bngciq 之處，通常土壤較多而少岩石，當引火焚燒後，成為便於開墾且地力肥美之耕地。

hbun Bngciq 乃以該地為五結芒叢聚生長而命名，位於今三峽鎮有木里大豹溪一帶，該地原有 Tayal 居住，自認為 M'lipa 系統者。日治初期，經日軍討伐後避居今復興鄉霞雲村一帶。

第三節 Msgamil 分析

上節 Msgamil 欣賞之文本，實恰如史詩般，為一部結合 Tayal 語言藝術、歷史知識、慣習與生活文化的傳統智慧結晶，為便於討論，因此筆者將其概分為四段 21 小節以利分析。

一、Gin'ringan hmkangiy qnxun（探尋生存空間之源）

第一段包括【1】-【4】小節，由 Pinsbkan、b'nux Sbyan 神話傳說中之祖居地為背景，鋪陳因人口增長，所衍生對於耕地與獵場的需求，文中提及三位族長 lkmButa、lkmYaboh、lkmAyan 之名，及其等帶領探尋新的生存空間，所行經的路線。該段路線由南投縣瑞岩 b'nux Sbyan 起，至台中與宜蘭交界的 quri Sqabu（思源埡口）為 Mknazi、Mrqwang、M'lipa⁷⁴、Mb'ala⁷⁵系統北遷的必經路線。lkmButa 為其後越嶺西行的開拓先驅，而 lkmYaboh 則往東行，兩者之名號廣為流傳於各地，而被大部份地區視為 Tayal 之共祖。

以上述 b'nux Sbyan 至 quri Sqabu 連結一線，並向東北方延伸，該線以西以 lkmButa 之名較盛，其以東以 lkmYaboh 為主。歌謠中並未交代 lkmAyan 於上述路線後，續往何處踏查，唯報導人之口述，認為其為 Slamaw（梨山地區）之祖先，關於始祖名號及其關係參見第二章，在此不再贅述。

二、Pinkayal na lkmButa ru Cibula（lkmButa 對 Cibula 的商議）

第二段包括【5】-【7】小節，以 lkmButa 說明踏查經過為開端引言，陳述固守舊地將面臨的困境及拓展新天地的可行性。以 lkmButa 與 Cibula 的對話為其後第四段由 Cibula 率領其族眾所進行的遷徙及族裔分佈預留伏筆。

三、Pin'aras pinmmuan ke' na lkmButa（lkmButa 囑託立約的話）

第三段包括【8】-【10】小節，以 lkmButa 的誠命與臨別叮嚀貫串全段。其中【8】小節每於提親時被引用，以言說的方式講述，媒人代表託言 lkmButa 所交交流傳下之古訓，毋需細說來意，對方即已明白心意，而這正是 Tayal 傳統社會禮儀規範的表現。陳紹馨於 1950 年時亦提到：Buta 和 Yaboh 兩人在某意義上，可說是劃時期之人物，其遺言（snbil ke'）現在還是他們的社會柱石的 Gaga 所基準⁷⁶。本段與上一段，皆以 lkmButa 及其所說的話語為主軸，呈現出其於本首 Msgamil 所提及之三位族長中，居於首要之地位。而這正與前述由 b'nux Sbyan 至 quri Sqabu 向東北延伸一線以西之地區乃是以 lkmButa 為遷徙始祖，而名號較盛之說法相符。此外，值得一提的是，儘管 lkmButau 由現今之口傳系譜推算，屬

⁷⁴ Mknazi、Mrqwang、M'lipa 即學術界按語言分類之 Squliq 系統者，而 S'uli/C'oli 系統稱其為 kinhakul。

⁷⁵ 學術界將其分類為 S'uli/C'oli 系統者，其發音中無喉塞音/q/。

⁷⁶ 陳紹馨，1950，《瑞岩民族學初步調查報告書》，台北：台灣省文獻委員會，頁 2。

Mknazi 系統者，但其於開拓遷徙的歷史過程中，曾與 Skhmayun⁷⁷人發生衝突，乃與 M'lipa 系統及 Mrqwang 系統者聯合，將其逐出現今新竹、桃園 Tayal 之分佈地，目前復興鄉附近，仍有因昔日爭戰所遺留下之地名⁷⁸，也因此其事蹟不僅只囿於 Mknazi 系統者，周遭之各部族亦有流傳，使其演變為跨區域部族之英雄始祖。

四、Hinluyan na Cibula (Cibula 族裔分布)

第四段包括【11】-【21】小節，其主角為 Cibula，由 quri Sqabu (思源埡口) 分離後，帶領其族眾翻越雪山山脈主脊，由大漢溪上游之源頭順流而下，除途經 hbun Tunan (秀巒) 大漢溪上游 gong Tqzin (塔克金溪) 及 gong Skayacing (白石溪) 交匯處沿線之 Mknazi 系統北遷最早建立的據點 (今新竹縣尖石鄉秀巒村之各部落) 未建立部落外，其下大漢河流域甚至一山之隔的南勢河流域之部落開拓，似乎皆與 Msgamil 歌謠中 Cibula 率領同行之族眾有關，而其分部區域，非僅單一部族或系統，茲將其關係整理於下表中呈現。

⁷⁷ Skhmayun 據稱昔日居於目前桃園、新竹 Tayal 所分佈之地，後被 lkmButa 所驅逐，而沿大漢溪，向中下游逃往平地。Skhmayun 其字根為「khmay」指眾多之意，為不知其係屬何族群。

⁷⁸ 例如 Pyasan (角板山) 乃為紀念戰死之 lkmPayas。Pqwayan (阿姆坪) 乃為紀念戰死之 lkmQqwai。義盛村 Triqan (大利幹) 部落意即為戰鬥之地。kinyopan (羅浮) 意指侵入之地。

表 4-3-1 Cibula 源流遷徙開拓關係對照表

小節	人物	分散地	開拓地	部族	系統所屬
【11】	Yawi · Pot	hbun Bilaq	Mrqwang (玉峰)	Mrqwang 馬利古灣後山群	Mrqwang
【12】	Bangay · Qbuli	hbun Gogan	Gogan (三光)	MkGogan 合歡群	M'lipa
【13】	Syat · Sita	Hbun Ryuhing	Sbunaw (雪霧鬧)	MkGogan 合歡群	M'lipa
【14】	Batu · Talung · Tanga · Newal	hbun Kowbu	Kowbu 與 b'nux Mnagan (高坡一帶)	Msbtunux 大料崁群	M'lipa
【15】	Mqala	hbun Qlahan	b'nux Gihing (義興)	Msbtunux 大料崁群	M'lipa
【16】	Kayal · Watan	hbun Qlahan	b'nux Rahu 與 Qramay (宇內、小鳥 來一帶)	Msbtunux 大料崁群	M'lipa
【17】	Yawi · Puna	hbun Qlahan	Llyung Tranan (台北縣烏 來鄉南勢溪 流域)	Mstranan 屈尺群	Mknazi M'lipa
【18】	Mknguhuw · Mkakay	hbun Qumi	hbun Qumi hbun Quruw (霞雲一帶)	Msbtunux 大料崁群	M'lipa
【19】	Puqing	hbun Ngusan	Ksunu (嘎色鬧)	Msbtunux 大料崁群	Mknazi M'lipa
【20】	Watan	hbun M'apung	Qoyaw (高遶)	Msbtunux 大料崁群	Mknazi
【21】	Cibula	tunux Qara	tunux Qara (竹頭角； 長興)	Msbtunux 大料崁群	Mknazi
【21】	Besu · Naway	tunux Qara	hbun Qolu hbun Bngciq (三民至大 豹一帶)	Msbtunux 大料崁群	M'lipa

由前述 lkmButa 踏查經過，及上表整理 Cibula 之遷徙開拓路線來看，我們可以發現在敘述當中，常提及兩個地理名詞，一為 quri，指山脈較平緩處，而較易為人翻越處稱之，或譯為鞍部。另一為 hbun，是溪流與溪流交匯處，通常其腹地稍微開闊些，在重重阻隔的山岳中，亦是辨識方位的重要指標，及天然的出入孔道。這兩個名詞對於山區的通地理及 Tayal 之族群遷徙有其特殊意義，而 Tayal 之部族分部，亦常以 llyung（河川流域）來進行區分（關於遷徙路線及部落之地名，參見圖 4-3-1）。可以說，由 Msgamil 中所唱述一連串以 quri 及 hbun 連結的地名，實為孕育部落生活、語言、文化及我群認同的空間，亦勾勒描繪出民族賴以生存的傳統領域。遷徙路線其所代表的，不僅只是「行」的意義，透過婚姻之締結及親族之往來，不同地域之物資得以流通交易，進而促進人群間之互動及網絡之聯繫⁷⁹。這種種歷史過程，亦是構成 Tayal 共同體意識不可或缺的內在因素。

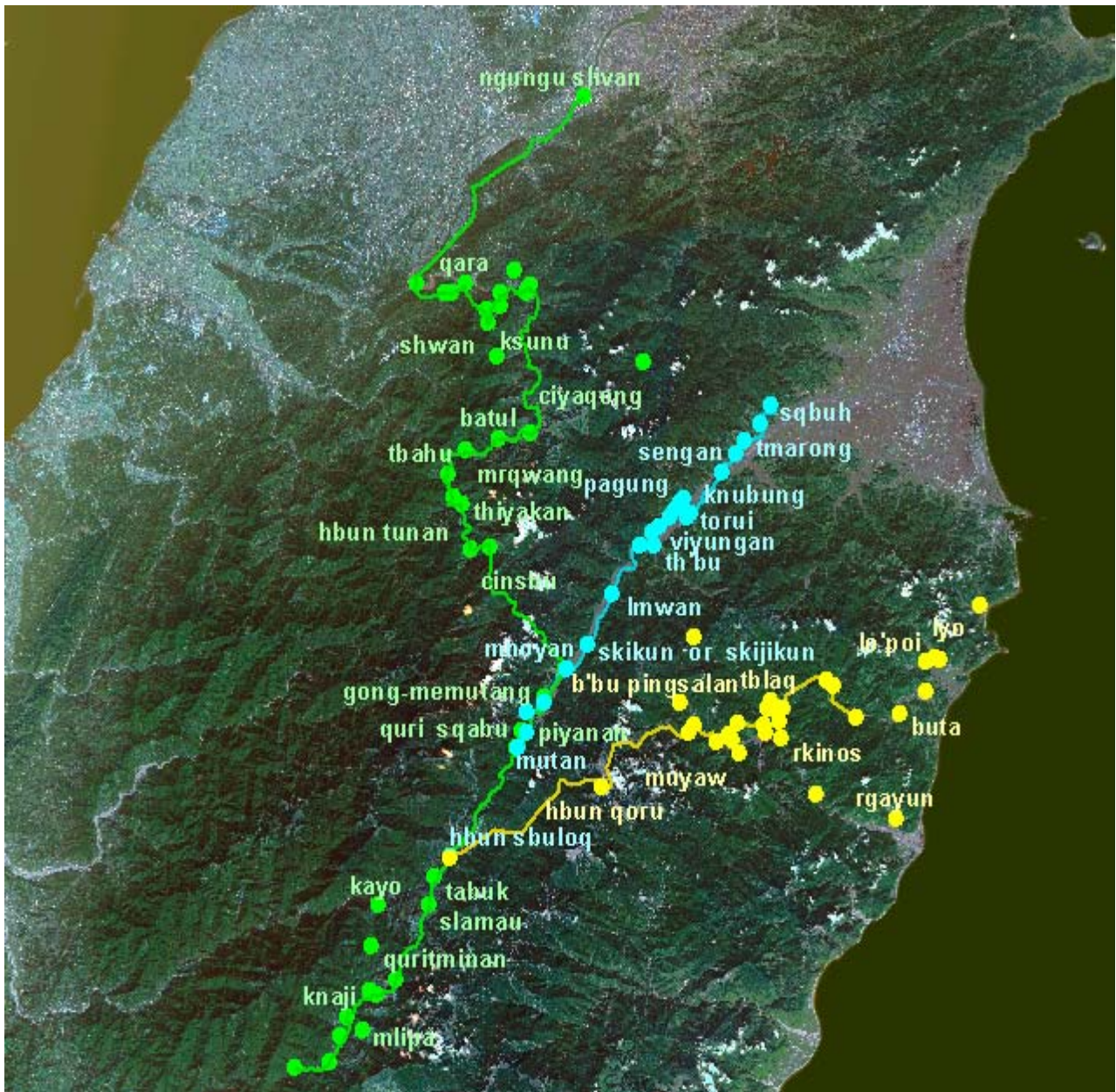
此外，據前引 Lmuhuw 吟唱 Msgamil 報導人 Watan·Tanga 稱：Msgamil 尋根溯源最重要的，就是能夠將遷徙開拓之代表人物與地名連接起來，若僅唱出行經路線而無相關之人名是不算數的，並不能被眾人所認同。而令人驚訝的是該報導人所唱述的 Msgamil，其所涵蓋之地域及包括之部族及所屬系統之廣度。雖說透過歌謠吟唱所表現者，係以線性式之連結將時間壓縮並依據不同的歷史事實及其所衍生形塑之歷史記憶及象徵予以串聯，無法瞭解遷徙過程全貌之縱深。然誠如陳茂泰引用 Eggan（1967）所言：一個民族的歷史，必須使用他們特殊的記憶方式和對事件理解的方式來瞭解，他們在口語敘述中所溝通的瞭解與記憶實際上反映其文化意義判準、社會結構、人觀、宇宙觀和什麼是適宜呈現、詮釋的脈絡觀。而這正是 Basso（1990：133-136，3-8）把歷史傳統看成社會過程在時間中的證據的說法，在過程中人們學習那些事件可資記憶，如何賦予解釋性意義，如何整合現狀或投射個人經驗到社會經年累積的宇宙觀和社會範式中去，從而與集體經驗相連⁸⁰。

儘管敘述中並未說明 Cibula 與其他由其所帶領出去各部落開拓者間之關係，但 Cibula 其於 Gogan 地區居於遷徙移民的重要地位，就如同 lkmButa 與 lkmYaboh 之於 Tayal 族群傳統領域的拓展與奠基，及流傳下來之 Gaga（祖訓）一般不容抹滅。歷史人物的形象，是特定時空集體心態的產物，也是歷史集體記憶的反映，是 Tayal 歷史記憶傳統的特色。Tayal 社會對於各部落開拓先驅的歷史記憶，是一個集體建構的過程，需要精通族語之耆老及使用場合、、、。而這在族語及耆老急遽流失與凋零的世代，各地區 Msgamil Lmuhuw 的搶救及科學版本的建立是刻不容緩的，因為這些歷史記憶的拼湊與整理乃是有別於百年來源自統治者對殖民地知識的需求～由 etic（外部觀點）所樹立的文字紀錄權威及傳統。而他的完整性對於目前建構中的 Tayal 民族及其主體性之論述來說，就如同是千百年來屹立不搖地 Pinsbkan 一般，是生存發展不可或缺的基石。

⁷⁹ 例如昔日 Mklesan（南澳群）因與 Kbiyan（噶瑪蘭人）有所接觸，而得以從其處獲取貝製飾品。Mkgogan（泛指大料崁群、合歡群）則因為位於北部地區，較易取得鐵製品（刀、槍）。以筆者於南投 Malepa 地區的口述，耆老稱過去曾有將女子嫁往 Mkgogan，以換取槍枝及銅鍋的例子。又亦有部份高海拔部落以其特產如綠豆、松脂與較低海拔部落換取生活上所需之藤製編器或稻米之紀錄。

⁸⁰ 陳茂泰，1996，〈泰雅族與阿美族口語體現的神話思維〉《中國神話與傳說學術研討會論文集》下冊，台北：漢學研究中心，頁 606。

圖 4-3-1 Tayal 遷徙暨部落分佈圖



資料來源：Masa・Tohui（黃榮泉）提供。